

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1940.

### Projet de Loi portant approbation :

1<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 30 octobre 1939, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938 et autorisant des régularisations;

2<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 25 novembre 1939 ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938.

### EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation :

1<sup>o</sup> De l'arrêté royal du 30 octobre 1939 ordonnant des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1938 et autorisant des régularisations.

Les virements ordonnés, qui s'élèvent à 8,450,000 francs, sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées. Ils sont sans influence sur le montant global des crédits alloués par la loi.

## BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 20 FEBRUARI 1940.

### Ontwerp van Wet tot goedkeuring :

1<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 30 October 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, en waarbij regularisaties worden toegestaan;

2<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 25 November 1939, waarbij een bijkrediet wordt geopend op de begrooting van] de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In opdracht van den Koning en overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo, heb ik de eer aan uw beraadslagingen een wetsontwerp te onderwerpen tot goedkeuring :

1<sup>o</sup> Van het koninklijk besluit van 30 October 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 en waarbij regularisaties worden toegestaan.

De bevolen overschrijvingen die 8,450,000 frank belopen, zijn noodig gebleken na inzage van de uitslagen die door de comptabiliteit der betaalbaar gestelde uitgaven werden geboekt. Zij hebben geen invloed op het globaal bedrag van de door de wet toegestane kredieten.

Les virements sont détaillés dans un tableau annexe et justifiés, article par article, dans une note spéciale.

L'article 2 de l'arrêté royal du 30 octobre 1939, comporte l'autorisation d'imputer :

a) à l'article 20 du budget des dépenses ordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1938, une somme de 60,000 francs pour arrérages d'intérêts sur un capital nominal de rentes congolaises 4 p. c. 1937 remis au Fonds Reine Elisabeth, avec jouissance au 1<sup>er</sup> janvier 1938, suite à l'inscription d'un crédit de 3 millions de francs dans la loi du 21 juin 1939 contenant le budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1939;

b) à l'article 124 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938, une somme de neuf cent cinquante mille trois cent vingt-neuf francs 75 centimes (fr. 950,329-75) représentant le solde des dépenses restant à régulariser pour travaux d'installation d'un réseau électrique à Stanleyville effectués de 1925 à 1933.

Ces régularisations seront sans influence sur la balance générale du budget.

2<sup>o</sup> De l'arrêté royal du 25 novembre 1939 ouvrant un crédit supplémentaire de 22,275,000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Ce crédit supplémentaire destiné à compléter l'équipement des lignes de transport relevant de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, est justifié dans une note annexe.

Le caractère de nécessité et d'urgence s'étant trouvé justifié par les circon-

De overschrijvingen worden nader bepaald in de bijbehorende tabel en gewettigd, artikel per artikel, in een speciale nota.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 30 October 1939, houdt de machtiging in tot aanrekenen op :

a) artikel 20 van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, van een som van 60,000 frank, voor achterstal van interesten op een nominaal kapitaal van Congoleesche renten 4 t. h. 1937, overgemaakt aan het Koningin Elisabeth Fonds, met ingenottreding op 1 Januari 1938, als gevolg van de inschrijving van een krediet van drie millioen frank in de wet van 21 Juni 1939, houdende de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939;

b) op artikel 124 van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, van een som van negenhonderd vijftig duizend driehonderd negen en twintig frank 75 centiemen (fr. 950,329-75) die het saldo vertegenwoordigt van de uitgaven die te regulariseeren overblijven voor werken tot installatie van een electrisch net te Stanleystad, werken uitgevoerd van 1925 tot 1933.

Deze regularisaties zijn zonder invloed op de algemeene balans van de begrooting.

2<sup>o</sup> Van het koninklijk besluit van 25 November 1939, waarbij een bijkrediet van 22,275,000 frank, geopend wordt op de begrooting van de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

Dit bijkrediet dat bestemd is om de toerusting aan te vullen van de vervoerslijnen die behooren tot den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, wordt gewettigd in een bijgaande nota.

Daar het karakter van noodzakelijkheid en van dringendheid gewet-

stances, je propose au Parlement d'approuver les arrêtés royaux des 30 octobre et 25 novembre 1939 dont une expédition est jointe au présent projet de loi.

Le projet de loi prévoit également, en son article 2, que le Ministre des Colonies est autorisé à imputer à l'article 10 du budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1936, une somme de trois millions quatre cent quinze mille quatre cent soixante deux francs (fr. 3,415,462) représentant les annuités en capital dues à l'Union Nationale des Transports Fluviaux (U.N.A.T.R.A.) pour l'année 1938, en vertu de la convention de reprise de cette société par la Colonie.

Dans le document parlementaire n° 181 (Sénat, séance du 9 juin 1938) contenant le projet de loi autorisant des régularisations aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937, il était signalé (page 6 dernier alinéa,) que le crédit de 21 millions de francs inscrit à l'article 10 du budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1936, dégagé des intérêts annuels dus à l'U.N.A.T.R.A., primitivement prévus dans ce montant de 21 millions de francs, pourrait supporter non seulement les annuités en capital dues à l'U.N.A.T.R.A. pour les années 1936 et 1937, mais également celles dues *pour l'année 1938*.

La régularisation proposée a pour but de réaliser cette dernière mesure conformément aux indications déjà données au Parlement.

*Le Ministre des Colonies,*

A. DE VLEESCHAUWER.

tigd werd door de omstandigheden, stel ik aan het Parlement voor de koninklijke besluiten van 30 October en 25 November 1939, waarvan een uitgifte bij dit wetsontwerp is gevoegd, goed te keuren.

Het wetsontwerp voorziet eveneens in zijn artikel 2 dat de Minister van Koloniën gemachtigd is op artikel 10 van de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936, een som aan te rekenen van drie miljoen vierhonderd vijftien duizend vierhonderd twee en zestig frank (fr. 3,415,462) die de annuïteiten in kapitaal vertegenwoordigt voor het jaar 1938 verschuldigd aan de « Union Nationale des Transports fluviaux » (U.N.A.T.R.A.) krachtens de overeenkomst van overname dezer vennootschap door de Kolonie.

In het parlementair bescheid n° 181 (Senaat, zitting van 9 Juni 1938) houdende het wetsontwerp waarbij regularisaties worden toegestaan op de gewone begrotingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937, werd aangestipt (blz. 6, laatste lid) dat het krediet van 21 miljoen frank dat was ingeschreven op artikel 10 van de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1936, vrij van de jaarlijksche interesten verschuldigd aan de U. N. A. T. R. A., eerst voorzien in dit bedrag van 21 miljoen frank, niet enkel de voor de jaren 1936 en 1937 aan de U. N. A. T. R. A. verschuldigde annuïteiten in kapitaal zou kunnen dragen maar eveneens deze verschuldigd *voor het jaar 1938*.

De voorgestelde regularisatie heeft ten doel deze laatste maatregel te verwezenlijken overeenkomstig de aanduidingen die reeds aan het Parlement werden verstrekt.

*De Minister van Koloniën,*

**Projet de Loi portant approbation :**

1<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 30 octobre 1939, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938 et autorisant des régularisations ;

2<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 25 novembre 1939 ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938.

**Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives.

**ARTICLE PREMIER.**

Sont approuvés :

1<sup>o</sup> l'arrêté royal du 30 octobre 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1938, à concurrence de huit millions quatre cent cinquante mille francs (8 millions 450,000 francs) ;

2<sup>o</sup> l'arrêté royal du 25 novembre 1939 ouvrant un crédit supplémentaire de vingt-deux millions deux cent septante-cinq mille francs (22,275,000 francs) au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1938.

**Ontwerp van Wet tot goedkeuring :**

1<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 30 October 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worpen bevolen op de begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, en waarbij regularisaties worden toegestaan ;

2<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 25 November 1939, waarbij een bijkrediet wordt geopend op de begrooting van de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

**Leopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ  
BESLUITEN :**

Het wetsontwerp waarvan de tekst volgt, wordt in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers onderworpen.

**EERSTE ARTIKEL.**

Worden goedgekeurd :

1<sup>o</sup> het koninklijk besluit van 30 October 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, ten beloope van acht miljoen vierhonderd vijftig duizend frank (8,450,000 frank) ;

2<sup>o</sup> het koninklijk besluit van 25 November 1939, waarbij een bijkrediet van twee en twintig miljoen tweehonderd vijf en zeventig duizend frank (22,275,000 frank) geopend wordt op de begrooting van de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

## ART. 2.

Autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer à charge de l'article 10 du budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1936, la somme de trois millions quatre cent quinze mille quatre cent soixante deux francs (3,415,462 francs) représentant les annuités en capital dues à l'Union Nationale des Transports Fluviaux (U.N.A.T.R.A.) pour l'année 1938, en vertu de la convention de reprise de cette société par la Colonie.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1940.

## ART. 2.

Aan den Minister van Koloniën wordt machtiging verleend ten laste van artikel 10 van de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936, de som aan te rekenen van drie millioen vierhonderd vijftien duizend vierhonderd twee en zestig frank (3,415,462 frank), die de annuïteiten in kapitaal vertegenwoordigt verschuldigd aan de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (U.N.A.T.R.A.) voor het dienstjaar 1938, krachtens de overeenkomst tot overname van deze vennootschap door de Kolonie.

Gegeven te Brussel, den 30<sup>n</sup> Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
<i>Le Ministre des Colonies,</i>	<i>De Minister van Koloniën,</i>
A. DE VLEESCHAUWER.	

ANNEXE I.

**Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938 ;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1938 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles de ce budget et que diverses régularisations doivent s'effectuer avant la clôture de cet exercice ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938 sont ordonnés à concurrence de huit millions quatre cent cinquante mille francs (8,450,000 fr.) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938 :

1<sup>o</sup> A charge de l'article 20 (intérêts et amortissements de la dette consolidée) une somme de soixante mille francs (60,000 francs), pour arrérages

BIJLAGE I.

**Leopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL !*

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 ;

Aangezien het beheer der kredieten van het dienstjaar 1938 kredietoverschrijvingen noodzakelijk maakt onder een zeker getal artikelen van deze begrooting en dat, vóór het sluiten van dit dienstjaar, allerhande regularisaties moeten geschieden ;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EERSTE ARTIKEL.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen der begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, worden bevolen tot een bedrag van acht miljoen vierhonderd vijftig duizend frank (fr. 8,450,000) te verdeelen overeenkomstig hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Aan den Minister van Koloniën wordt toelating verleend om op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, aan te rekenen :

1<sup>o</sup> Ten laste van artikel 20 (Interessen en uitdelingen van de geconsolideerde schuld), zestig duizend frank (60,000 frank) voor op 1 Juli 1938

d'intérêts dus au 1<sup>er</sup> juillet 1938, sur un capital nominal de rentes congolaises 4 p. c. 1937, de 3 millions de francs inscrit à l'article 1<sup>er</sup> du budget des dépenses extraordinaires de 1939 et remis au Fonds Reine Elisabeth (Foréami) avec jouissance au 1<sup>er</sup> janvier 1938.

2<sup>o</sup> A charge de l'article 124 (Dépenses exceptionnelles des services d'Afrique), une somme de neuf cent cinquante mille trois cent vingt-neuf francs septante-cinq centimes (fr. 950,329-75) représentant le solde des dépenses restant à régulariser pour travaux d'installation d'un réseau électrique à Stanleyville, effectués durant les années 1925 à 1933.

Cette dépense apparaîtra dans les développements de l'article 124 sous le littéra M (nouveau).

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1939.

verschuldigde achterstallige interesten op een nominaal kapitaal van Congolesche renten 4 t. h. 1937, 3 miljoen frank, ingeschreven op artikel 1 van de begroting der buitengewone uitgaven van 1939 en overhandigd aan het Koningin Elisabethfonds (Foreami) met genot op 1 Januari 1938.

2<sup>o</sup> Ten laste van artikel 124 (Uitzonderingsuitgaven van de diensten in Afrika), een som van negenhonderd vijftig duizend driehonderd negen en twintig frank vijf en zeventig centiem (fr. 950,329-75), vertegenwoordigend het saldo van de nog te regulariseeren uitgaven voor de inrichtingswerken van een electrisch net te Stanleystad, werken die gedurende de jaren 1925 tot 1933 geschieden.

Deze uitgave zal in de ontwikkeling van artikel 124 onder littera M (nieuw) voorkomen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30<sup>n</sup> October 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
<i>Le Ministre des Colonies,</i>	<i>De Minister van Koloniën,</i>
A. DE VLEESCHAUWER.	

**Budget des Dépenses ordinaires  
du Congo belge pour l'exercice 1938.**

Montant des virements dont les crédits  
budgétaires doivent être :

**Begroting der Gewone uitgaven van  
Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.**

Bedrag der overschrijvingen waarmede  
de budgettaire kredieten moeten worden :

Augmentés — <i>Vermeerderd</i>		Diminués — <i>Verminderd</i>	
Articles — <i>Artikelen</i>	Sommes — <i>Sommen.</i>	Articles — <i>Artikelen.</i>	Sommes — <i>Sommen.</i>
11	50,000	3	50,000
16	300,000	5	150,000
32	30,000	15	2,000,000
35	100,000	24	300,000
48	50,000	25	100,000
49	10,000	39	300,000
72	25,000	50	1,800,000
75	3,000,000	51	500,000
76	50,000	55	800,000
79	20,000	59	300,000
82	500,000	70	1,100,000
89	10,000	87	500,000
91	35,000	96	300,000
92	250,000	116	250,000
93	50,000	—	—
95	120,000	—	—
97	600,000	—	—
102	150,000	—	—
106	200,000	—	—
112	500,000	—	—
113	200,000	—	—
122	1,800,000	—	—
124	400,000	—	—
Total. — <i>Totaal.</i>	Fr. 8,450,000	Total. — <i>Totaal.</i>	Fr. 8,450,000

Vu et approuvé pour être annexé  
à Notre arrêté du 30 octobre 1939.

Ons bekend en goedgekeurd, om te  
worden gevoegd bij Ons besluit van  
30 October 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :  
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :  
*De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.



**BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE  
POUR L'EXERCICE 1938.**

---

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO  
VOOR HET DIENSTJAAR 1938.**

## Budget des dépenses ordinaires du Congo belge, pour l'exercice 1938.

### Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

Articles	OBJET DE LA DÉPENSE	Augmentations — <i>Vermeerderingen</i>
I. — INSTITUTIONS ET SERVICES FONCTIONNANT EN BELGIQUE.		
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie, à Bruxelles . . . . .	»
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, etc. . . . .	»
11	Dépenses diverses du Musée du Congo Belge, à Tervueren . . . . .	50,000 »
	Le supplément de dépenses a été provoqué par des recherches scientifiques sur la préhistoire congolaise, dont le coût n'avait pu être fixé qu'approximativement au moment de l'établissement des prévisions budgétaires.	
15	Pensions et allocations diverses du personnel européen . . . . .	»
16	Pensions et allocations diverses du personnel noir . . . . .	300,000 »
	Supplément nécessaire pour mettre le crédit de l'article 16 en rapport avec les pensions accordées au personnel de couleur.	
II. — DÉPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.		
	<i>Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut.</i>	
24	Gouvernement Général et Administrations provinciales . . . . .	»
35	Service des secrétariats . . . . .	100,000 »
39	Services judiciaires . . . . .	»
50	Service territorial, A. I. M. O., police . . . . .	»
55	Force publique . . . . .	»
59	Service cartographique . . . . .	»
70	Service de l'hygiène . . . . .	»
92	Service des travaux publics . . . . .	250,000 »
97	Service des Postes et Télécommunications . . . . .	600,000 »
	A REPORTER . . . fr.	1,300,000 »

# Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

## Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Diminutions — <i>Verminderingen</i>	VOORWERP VAN DE UITGAVE	Artikelen
I. — IN BELGIE WERKZAAM ZIJNDE INSTELLINGEN EN DIENSTEN.		
50,000 »	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie, te Brussel . . . . .	3
150,000 »	Studiereizen en allerhande zendingen in de Kolonie, enz. . . . .	5
»	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren . . .	11
	Het supplement van uitgaven werd veroorzaakt door wetenschappelijke onderzoeken betreffende de Congoleesche voorhistorie waarvan de kosten slechts op benaderende wijze konden worden vastgesteld op het oogenblik van het opmaken der budgetaire vooruitzichten.	
2,000,000 »	Pensioenen en allerhande bewilligingen van het Europeesch personeel . .	15
»	Pensioenen en allerhande bewilligingen van het negerpersoneel . . . . .	16
	Supplement dat noodig is om het krediet van artikel 16 aan te passen bij de pensioenen aan het negerpersoneel toegestaan.	
II. — UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.		
	<i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.</i>	
300,000 »	Gouvernement Generaal en Provinciebesturen . . . . .	24
»	Dienst van de secretariaten . . . . .	35
300,000 »	Gerechtsdiensten . . . . .	39
1,800,000 »	Gewestdienst, I.Z.W., politie . . . . .	50
800,000 »	Weermacht . . . . .	55
300,000 »	Cartografische dienst . . . . .	59
1,100,000 »	Gezondheidsdienst . . . . .	70
»	Dienst der openbare werken . . . . .	92
»	Dienst der Posterijen en der Verreberichtgevingen . . . . .	97
6,800,000 »	OVER TE DRAGEN.	

Articles	OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations — Vermeerderingen
	REPORT . . fr.	1,300,000 »
113	Services agricoles généraux et des forêts . . . . .	200,000 »
	Certains articles « traitements » se sont révélés insuffisants par suite de mutation de personnel entre les divers services. Ces insuffisances sont compensées par des disponibles à d'autres articles affectés au même objet.	
	<i>Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie.</i>	
25	Gouvernement Général et Administrations provinciales . . . . .	»
32	Service du budget et du contrôle financier . . . . .	30,000 »
51	Service territorial, A.I.M.O., police . . . . .	»
89	Imprimerie de Léopoldville . . . . .	10,000 »
93	Service des travaux publics . . . . .	50,000 »
	Suppléments de crédit nécessités par des voyages imprévus d'agents européens et de leurs familles.	
	<i>Salaires, frais d'entretien et de recrutement du personnel noir.</i>	
79	Service des finances et des douanes . . . . .	20,000 »
	Un renforcement inévitable du personnel noir du service des douanes a provoqué une dépense supplémentaire; le virement ordonné met le crédit de l'article 79 à hauteur des dépenses faites.	
	<i>Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, etc.</i>	
48	Service des affaires politiques, administratives et judiciaires . . . . .	50,000 »
49	Etat civil et successions . . . . .	10,000 »
72	Service de l'hygiène . . . . .	3,000,000 »
91	Imprimerie de Léopoldville . . . . .	35,000 »
96	Service des travaux publics . . . . .	»
106	Service des transports . . . . .	200,000 »
112	Service des voies navigables . . . . .	500,000 »
	A REPORTER . . fr.	5,405,000 »

Diminutions — Verminderingen	VOORWERP VAN DE UITGAVEN.	Artikelen
6,800,000 »	OVERGEDRAGEN.	
»	Algemeene Landbouw- en Boschdiensten . . . . .	113
	Het bleek dat sommige artikelen « wedde » ontoereikend waren ten gevolge van mutatie van personeel onder de verscheidene diensten. Deze ontoereikendheid wordt opgewogen door disponibelen op andere artikelen voor hetzelfde doel aangewend.	
	<i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie.</i>	
100,000 »	Gouvernement generaal en provinciale besturen . . . . .	25
»	Dienst van de begrooting en van de geldelijke controle . . . . .	32
500,000 »	Gewestdienst, I.Z.W. politie . . . . .	51
»	Drukkerij van Leopoldstad . . . . .	89
»	Dienst van de openbare werken . . . . .	93
	Krediet-supplementen, die noodig werden door onvoorziene reizen van Europeesche beambten en van hunne familie.	
	<i>Dagloonen, kosten van onderhoud en van aanwerving van het negerpersoneel</i>	
»	Dienst van de financiën en de douanen . . . . .	79
	Een onvermijdelijke versterking van het negerpersoneel van den Dienst der douanen veroorzaakte een bijkomende uitgave; de opgelegde overschrijving past het krediet van artikel 79 aan bij de uitgaven die gedaan werden.	
	<i>Andere uitgaven van de diensten, erbij begrepen materieel, meubelen, enz.</i>	
»	Dienst van de politieke, administratieve en gerechtelijke zaken . . . . .	48
»	Burgerlijke stand en nalatenschappen . . . . .	49
»	Dienst der hygiëne . . . . .	72
»	Drukkerij van Leopoldstad . . . . .	91
300,000 »	Dienst der openbare werken . . . . .	96
»	Vervoerdienst . . . . .	106
»	Dienst der bevaarbare wegen . . . . .	112
7,700,000 »	OVER TE DRAGEN.	

Articles	OBJET DE LA DÉPENSE	Augmentations Vermeerderingen
	REPORT . . fr.	5,405,000 »
116	Services agricoles généraux et des forêts . . . . . <p>Pour ce qui concerne spécialement l'article 72, le virement ordonné doit permettre l'imputation définitive de la valeur des stocks de produits pharmaceutiques se trouvant dans les magasins de la Colonie et remis aux sociétés « Socophar » et « Cophaco » chargés d'en assurer la conservation et la remise à la Colonie, au fur et à mesure des besoins, sans nouvelle opération budgétaire.</p> <p>Pour les autres articles, le supplément de dépenses provient de la hausse de certaines matières.</p> <p style="text-align: center;"><i>Autres dépenses diverses.</i></p>	»
72	Dépenses de toute nature relatives au Service médical agréé, etc. . . . .	25,000 »
76	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides . . . . .	50,000 »
82	Autres dépenses du Service des finances et des douanes . . . . .	500,000 »
87	Autres dépenses du Service économique et des terres . . . . .	»
95	Location de bâtiments, etc. . . . .	120,000 »
102	Autres dépenses du Service des Postes et Télécommunications . . . . .	150,000 »
122	Dépenses d'exercices clos . . . . .	1,800,000 »
124	Dépenses exceptionnelles des Services d'Afrique . . . . .	400,000 »
	<p>Le virement de 500,000 francs, à l'article 87 est nécessité par les frais supplémentaires imprévisibles résultant de la circulation des monnaies, achats de caisses, sacs à argent, transports divers, etc. ; pour les articles 122 et 124 (2,200,000 francs), le virement doit permettre la régularisation définitive de comptes arriérés ; les autres virements sont demandés pour mettre certains crédits à hauteur des dépenses engagées.</p>	
	Total . . fr.	8,450,000 »
		=====

Diminutions — Verminderingen	VOORWERP VAN DE UITGAVEN	Artikelen
7.700,000 »	OVERGEDRAGEN.	
250,000 »	Algemeene Landbouwdiensten en Boschdienst . . . . .	116
	<p>Wat inzonder artikel 72 betreft, moet de opgelegde overschrijving het mogelijk maken de waarde aan te rekenen van de stocks der pharmaceutische producten die zich in de magazijnen van de Kolonie bevinden en overgemaakt worden aan de vennootschappen « Socophar » en « Cophaco » die voor opdracht hebben hunne bewaring te verzekeren en deze aan de Kolonie over te maken naar mate der noodwendigheden, zonder nieuwe budgetaire verrichting.</p> <p>Voor de andere artikelen is het supplement der uitgaven toe te schrijven aan de prijsverhooging van zekere stoffen.</p> <p style="text-align: center;"><i>Allerhande verscheidene uitgaven.</i></p>	
»	Uitgaven van allen aard, betreffende den aangenomen Geneeskundigen dienst, enz.	72
»	Andere uitgaven van den Dienst der hygiëne, toelagen erbij begrepen . . .	76
»	Andere uitgaven van den Dienst der financiën en der douanen . . . . .	82
500,000 »	Andere uitgaven van den Dienst der economische zaken en der gronden . .	87
»	Verhuring van gebouwen, enz. . . . .	95
»	Andere uitgaven van den Dienst der Posterijen en der Verreberichtgevingen.	102
»	Uitgaven van gesloten dienstjaren . . . . .	122
»	Uitzonderingsuitgaven van de Diensten in Afrika . . . . .	124
	<p>De overschrijving van 500,000 frank op artikel 87 werd noodig gemaakt door de bijkomende onkosten die niet konden worden voorzien en veroorzaakt worden door den omloop van de munten, aankoop van kisten, geldzakken, allerlei vervoer, enz.; voor de artikelen 122 en 124 (2,200,000 frank) moet de overschrijving de definitieve regularisatie mogelijk maken van achterstallige rekeningen; de andere overschrijvingen worden aangevraagd om zekere kredieten aan te passen bij de betaalbaar gestelde kredieten.</p>	
8,540,000 »	TOTAAL.	
=====		

ANNEXE II.

**Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, SALUT !*

Vu l'article 12 de la loi du 12 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent, dans les circonstances actuelles, de compléter l'équipement des lignes de transport relevant de l'Office d'exploitation des transports coloniaux;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938, à l'article 6 (Tableau I) un crédit supplémentaire de vingt-deux millions deux cent septante-cinq mille francs (22,275,000 fr.) pour compléter l'équipement des lignes de transport relevant de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté, sera couverte au moyen d'emprunt.

BIJLAGE II.

**Leopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Gezien artikel 12 van de wet van 12 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting van de buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938;

Aangezien het, in de huidige omstandigheden, noodig en dringend is, de toerusting van de vervoerslijnen die van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen afhangen, aan te vullen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Op de begrooting van de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 wordt, op artikel 6 (Tabel I), een bijkrediet van twee en twintig miljoen tweehonderd vijf en zeventig duizend frank (22 miljoen 275,000 frank) geopend om de toerusting van de vervoerslijnen die van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen afhangen, aan te vullen.

ART. 2.

De bij vorig artikel van dit besluit toegelaten uitgave wordt door middel van leening gedekt.



ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 Novembre 1939.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25<sup>n</sup> November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :  
*Le Ministre des Colonies,*

Van 's Konings wege :  
*De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.

**Budget des Dépenses Extraordinaires  
du Congo belge pour l'exercice 1938.**

**Note à l'appui du crédit supplémentaire  
ordonné.**

En raison de la hausse du prix des matières provoquée par la situation internationale et qui peut s'accroître à l'avenir, il a été jugé nécessaire et urgent de procéder immédiatement aux commandes de matériel et aux aménagements indispensables pour compléter l'équipement des lignes de transport relevant de l'O.T.R.A.C.O. Dans ce but, l'arrêté royal du 25 novembre 1939 a ordonné un crédit supplémentaire de 22,275,000 francs à l'article 6 du budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938, prévoyant la deuxième tranche de crédits pour le programme triennal « O.T.R.A.C.O. » 1937-1939.

Le crédit supplémentaire ordonné se décompose comme suit :

*Voies Fluviales.*

2 remorqueurs de 850 C.V.	fr.	2,300,000
6 barges de 350 T.		4,200,000
Prolongement et aménagement des magasins d'approvisionnements de Léopoldville.		600,000
Machines-outils pour chantier de Léopoldville.		2,175,000

*Chemin de fer Matadi—Léopoldville.*

3 locomotives Décapod	fr.	6,000,000
25 wagons fermés de 30 T.		4,000,000

Aménagement du chantier naval de Kala-Kala.		1,000,000
---	--	-----------

*Chemin de fer du Mayumbe.*

30 wagons plats à bananes		2,000,000
---------------------------	--	-----------

Total. fr. 22,275,000

**Begroting van de Buitengewone Uitgaven  
van Belgisch-Congo voor het dienst-  
jaar 1938.**

**Nota tot staving van het bevolen bijkrediet.**

Om reden van de prijsstijging der grondstoffen, veroorzaakt door den internationalen toestand, en die gebeurlijk nog kan toenemen, werd het noodzakelijk en dringend geoordeeld onmiddellijk over te gaan tot de bestelling van het inrichtingsmaterieel dat onontbeerlijk is om de toerusting toe te laten van de transportlijnen die tot het O.T.R.A.C.O. behooren. Met dit doel heeft het koninklijk besluit van 25 November 1939 een bijkrediet bevolen van 22,275,000 frank op artikel 6 van de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, waarbij de tweede schijf van kredieten voorzien wordt voor het driejaarlijksch programma van het « O.T.R.A.C.O. » 1937-1939.

Het bevolen bijkrediet, wordt als volgt onderverdeeld :

*Bevaarbare wegen.*

2 sleepbooten van 850 P.K.	fr.	2,300,000
6 trekschuiten van 350 T.		4,200,000
Verlenging aan en inrichting van de voorraadmagazijnen van Leopoldstad.		600,000
Werktuigmachines voor werf van Leopoldstad.		2,175,000

*Spoorweg Matadi-Leopoldstad.*

3 locomotieven Decapod		6,000,000
25 gesloten wagens van 30 T.		4,000,000
Inrichting van de scheepwerf van Kala-Kala.		1,000,000

*Spoorweg van Mayumbe.*

30 platte wagens voor bananen vervoer.		2,000,000
--	--	-----------

Totaal. fr. 22,275,000